

# Sbírka zákonů a nařízení republiky Československé

Částka 81.

Vydána dne 9. října 1947.

Cena Kčs 2.60.

O B S A H:

167. Dohoda o zachování nebo obnově práv živnostenského vlastnictví dotčených druhou světovou válkou.

167.

## D o h o d a

o zachování nebo obnově práv živnostenského vlastnictví dotčených druhou světovou válkou.

### JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKE!

DNE 8. ÚNORA 1947

BYLA SJEDNÁNA V NEUCHÂTELU

TATO DOHODA

SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM

A ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM DODATKOVÝM:

(Překlad.)

## D o h o d a

o zachování nebo obnově práv živnostenského vlastnictví dotčených druhou světovou válkou.

Podepsaní zplnomocněnci vlád zemí, které jsou členy Mezinárodní unie na ochranu živnostenského vlastnictví, vedeni snahou, aby byly odstraněny újmy způsobené na právech živnostenského vlastnictví druhou světovou válkou, dohodli se, předloživše své plné moci, jež byly shledány v dobré a náležitě formě, na těchto ustanoveních:

## A r r a n g e m e n t

concernant la conservation ou la restauration des droits de propriété industrielle atteints par la deuxième guerre mondiale.

Les Plénipotentiaires soussignés des Gouvernements des pays membres de l'Union internationale pour la protection de la propriété industrielle, soucieux de remédier aux atteintes subies par les droits de propriété industrielle à la suite de la deuxième guerre mondiale, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

## Článek 1.

Prioritní lhůty podle článku 4 Pařížské unijní úmluvy na ochranu živnostenského vlastnictví, které jsou stanoveny pro přihlášení nebo zápis žádosti o patenty na vynálezy, užité vzory, tovární nebo obchodní známky, živnostenské vzorky nebo modely a které neuplynuly dne 3. září 1939, a ony lhůty, které vznikly po tomto datu, avšak přede dnem 1. ledna 1947, budou prodlouženy každou ze smluvních zemí ve prospěch majitelů práv uznaných uvedenou úmluvou nebo ve prospěch jejich právních nástupců až do 31. prosince 1947.

## Článek 2.

Majitelům práv uznaných uvedenou úmluvou nebo jejich právním nástupcům bude bez jakéhokoliv příplatku nebo pokuty povolena lhůta, jež uplyne dne 30. června 1948, k provedení kteréhokoliv úkonu, ke splnění kteréhokoliv formality, k zaplacení kteréhokoliv poplatku a vůbec ke splnění všech povinností, stanovených zákony a nařízeními každé země pro zachování práv živnostenského vlastnictví, nabytých ku dni 3. září 1939 nebo po tomto datu, anebo pro získání těch práv, kterých, kdyby nebylo války, by bylo mohlo býti nabyto po tomto datu na žádost podanou přede dnem 30. června 1947.

## Článek 3.

Obnova zápisu továrních nebo obchodních známek, jejichž normální ochranná lhůta uplynula po dni 3. září 1939, avšak přede dnem 30. června 1947, bude mít zpětný účinek ode dne, kdy uplynula jejich normální lhůta, za podmínky, že bude uskutečněna přede dnem 30. června 1948.

## Článek 4.

Země, které jsou účastny jak na této dohodě, tak i na dohodě Madridské o mezinárodním zápisu továrních nebo obchodních známek, se kromě toho dohodly na tomto ustanovení: obnova zápisu továrních nebo obchodních známek, zapsaných v Mezinárodním rejstříku, jejichž země původu ve smyslu čl. 1 Madridské dohody je jeden ze smluvních států, bude mít zpětný účinek ode dne, kdy uplynula jejich normální lhůta, za podmínky, že bude uskutečněna do 30. června 1948.

## Article premier.

Les délais de priorité, prévus par l'article 4 de la Convention d'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle pour le dépôt ou l'enregistrement des demandes de brevets d'invention, de modèles d'utilité, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles industriels, qui n'étaient pas expirés le 3 septembre 1939, et ceux qui ont pris naissance depuis cette date, mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 1947, seront prolongés, par chacun des pays contractants, en faveur des titulaires des droits reconnus par la dite Convention ou de leurs ayants cause, jusqu'au 31 décembre 1947.

## Article 2.

Un délai expirant le 30 juin 1948 sera accordé, sans surtaxe ni pénalité, d'aucune sorte, aux titulaires des droits reconnus par la dite Convention, ou à leurs ayants cause, pour accomplir tout acte, remplir toute formalité, payer toute taxe et généralement satisfaire à toute obligation prescrite par les lois et règlements de chaque pays, pour conserver les droits de propriété industrielle acquis au 3 septembre 1939 ou après cette date, ou pour obtenir ceux qui, si la guerre n'avait pas eu lieu, auraient pu être acquis depuis cette date à la suite d'une demande faite avant le 30 juin 1947.

## Article 3.

Le renouvellement de l'enregistrement des marques de fabrique ou de commerce arrivées au terme de leur durée normale de protection après le 3 septembre 1939, mais avant le 30 juin 1947, aura effet rétroactif à la date d'expiration de leur durée normale, à condition d'être effectué avant le 30 juin 1948.

## Article 4.

Les pays qui participent à la fois au présent Arrangement et à l'Arrangement de Madrid, concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce, conviennent en outre de ce qui suit: le renouvellement de l'enregistrement des marques de fabrique ou de commerce inscrites au Registre international, et dont l'un des pays contractants est le pays d'origine au sens de l'article premier de l'Arrangement de Madrid, aura effet rétroactif à la date d'expiration de leur durée normale, à condition d'être effectué avant le 30 juin 1948.

## Článek 5.

(1) Období mezi dnem 3. září 1939 a dnem 30. června 1947 nebude započteno ani do lhůty, stanovené pro započetí využitkování patentu, pro užívání tovární nebo obchodní známky anebo pro využitkování živnostenského vzorku nebo modelu, ani do tříleté lhůty, stanovené v odstavci druhém článku 6bis Unijní úmluvy.

(2) Kromě toho je shoda o tom, že žádný patent, živnostenský vzorek nebo model ani žádná tovární nebo obchodní známka, jež byly v platnosti dne 3. září 1939, nebudou moci býti postiženy žádnou ze sankcí, uvedených v článku 5 Unijní úmluvy, přede dnem 30. června 1949.

## Článek 6.

(1) Třetí osoby, které po dni 3. září 1939 až do dne 31. prosince 1946 bezelstně počaly užívatí vynálezu, užitého vzoru nebo živnostenského vzorku nebo modelu, budou moci pokračovati v tomto užívání za podmínek stanovených vnitřním zákonodárstvím.

(2) Vynálezce, který prokáže, že je původcem, a který podal patentovou přihlášku mezi dnem 3. září 1939 a dnem 1. ledna 1946, anebo jeho právní nástupce bude — vzhledem k některé patentové přihlášce podané s použitím výhody článku 1 — moci býti postaven na roveň bezelstnému uživateli, byť ani svého vynálezu skutečně neužíval, prokáže-li, že započetí užívání bylo zabráněno válkou.

## Článek 7.

Ustanovení této dohody obsahují jen nejmenší míru ochrany; nebrání domáhatí se na prospěch majitelů práv živnostenského vlastnictví užití předpisů širších, které by byly vydány vnitřním zákonodárstvím některé smluvní země; ponechají rovněž v platnosti příznivější a této dohodě neodporující dohody a smlouvy, které vlády smluvních zemí sjednaly nebo sjednají mezi sebou.

## Článek 8.

Ustanovení této dohody nebudou na újmu použítí ustanovení dohod a mírových smluv, které byly sjednány nebo budou sjednány mezi zeměmi, jež proti sobě válku vedly.

## Article 5.

(1) La période comprise entre le 3 septembre 1939 et le 30 juin 1947 n'entrera pas en ligne de compte dans le calcul tant du délai prévu pour la mise en exploitation d'un brevet, pour l'usage d'une marque de fabrique ou de commerce, pour l'exploitation d'un dessin ou modèle industriel, que du délai de trois ans prévu par l'alinéa (2) de l'article 6 bis de la Convention d'Union.

(2) En outre, il est convenu qu'aucun brevet, dessin ou modèle industriel, marque de fabrique ou de commerce, encore en vigueur le 3 septembre 1939, ne pourra être frappé de l'une quelconque des sanctions prévues par l'article 5 de la Convention d'Union avant le 30 juin 1949.

## Article 6.

(1) Les tiers qui, après le 3 septembre 1939 et jusqu'au 31 décembre 1946, auraient de bonne foi entrepris l'exploitation d'une invention, d'un modèle d'utilité, ou d'un dessin ou modèle industriel, pourront continuer cette exploitation aux conditions prévues par les législations intérieures.

(2) L'inventeur qui rapportera la preuve de sa création et qui aura déposé une demande de brevet entre le 3 septembre 1939 et le 1<sup>er</sup> janvier 1946, ou son ayant droit, pourra — à l'égard d'une demande de brevet déposée sous le bénéfice de l'article premier — être assimilé à l'exploitant de bonne foi, même s'il n'a pas effectivement exploité son invention, à condition de justifier que la mise en exploitation ait été empêchée par la guerre.

## Article 7.

Les dispositions du présent Arrangement ne comportent qu'un minimum de protection; elles n'empêchent pas de revendiquer, en faveur des titulaires de droits de propriété industrielle, l'application des prescriptions plus larges qui seraient édictées par la législation intérieure d'un pays contractant; elles laissent également subsister les accords et traités plus favorables et non contraires que les Gouvernements des pays contractants auraient conclus ou concluraient entre eux.

## Article 8.

Les dispositions du présent Arrangement ne porteront pas atteinte à l'application des dispositions des accords et traités de paix conclus ou à conclure entre des pays ayant été en guerre l'un contre l'autre.

## Článek 9.

(1) Tato dohoda, k níž mohou přistoupiti státy, jež jsou členy Unie na ochranu živnostenského vlastnictví, bude ratifikována co nejdříve. Ratifikace budou uloženy u vlády švýcarské konfederace a touto budou oznámeny všem ostatním. Tato dohoda nabude ihned účinnosti mezi zeměmi, které ji budou ratifikovati.

(2) Země, které nepodepíší tuto dohodu, budou moci k ní přistoupiti na žádost. Přístupy budou oznámeny vládě švýcarské konfederace a touto všem ostatním. Těmito přístupy se jim dostane neomezeně a okamžitě účasti na všech ustanoveních a všech výhodách sjednaných touto dohodou.

## Článek 10.

Každá smluvní země bude moci rozšířiti tuto dohodu prostým oznámením, učiněným vládě švýcarské konfederace, na všechny nebo některé své kolonie, protektoráty, mandátní nebo svěřenecká území anebo na všechna jiná území podrobená její moci nebo na všechna území pod suzerenitou. Vláda švýcarské konfederace sdělí toto oznámení ostatním vládám.

## Článek 11.

Tato dohoda bude podepsána v jediném vyhotovení, jež bude uloženo v archivu vlády švýcarské konfederace. Ověřený opis bude odevzdán švýcarskou vládou vládám všech zemí, které dohodu podepsaly nebo k ní přistoupily.

Dáno v Neuchâtelu dne 8. února 1947.

Za Belgii:

HAMELS

Za Brazílii:

FRANCISCO ANTONIO COELHO

Za Bulharsko:

Za Československo

J. ANDRIAL

## Article 9.

(1) Le présent Arrangement, ouvert aux pays membres de l'Union pour la protection de la propriété industrielle, sera ratifié le plus tôt possible. Les ratifications seront déposées auprès du Gouvernement de la Confédération Suisse, et par celui-ci notifiées à tous les autres. Le présent Arrangement entrera en vigueur sans délai entre les pays qui l'auront ratifié.

(2) Les pays qui n'auront pas signé le présent Arrangement pourront y adhérer sur demande. Les adhésions seront notifiées au Gouvernement de la Confédération Suisse, et par celui-ci à tous les autres. Elles emporteront de plein droit, et sans délai, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par le présent Arrangement.

## Article 10.

Tout pays contractant pourra étendre le présent Arrangement, par simple notification faite au Gouvernement de la Confédération Suisse, à tout ou partie de ses colonies, protectorats, territoires sous mandat ou sous tutelle, ou tous autres territoires soumis à son autorité, ou tous territoires sous suzeraineté. Le Gouvernement de la Confédération Suisse transmettra cette notification aux autres Gouvernements.

## Article 11.

Le présent Arrangement sera signé en un seul exemplaire, qui sera déposé aux archives du Gouvernement de la Confédération Suisse. Copie certifiée en sera remise par ce dernier à chacun des Gouvernements des pays signataires et adhérents.

Fait à Neuchâtel, le 8 février 1947.

Pour la Belgique:

HAMELS

Pour le Brésil:

FRANCISCO ANTONIO COELHO

Pour la Bulgarie:

Pour le Danemark:

N. J. EHRENREICH HANSEN

Za Dánsko:

N. J. EHRENREICH HANSEN

Za Finsko:

PAAVO ANT. WUORINEN

Za Francii:

MARCEL PLAISANT

Za Irsko:

EDWARD A. CLEARY

Za Itálii:

ANTONIO PENNETTA

Za republiku Libanonskou:

MIKAOUI

Za knížectví Lichtensteinské:

HOOP

Za Lucembursko:

A. DE MUYSER

Za Maďarsko:

KÖRÖS LASZLO  
KARCZAG

Za Maroko (franc. oblast)

MARCEL PLAISANT

Za Nizozemí:

J. WOUDESTRA

Za Norsko:

R. I. B. SKYLSTAD

Za Nový Zéland:

HAROLD L. SAUNDERS

Za Polsko:

Dr. JAKUB SAWICKI  
Dr. WACLAW OLSZEWSKI

Pour la Finlande:

PAAVO ANT-WUORINEN

Pour la France:

MARCEL PLAISANT

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord:

HAROLD L. SAUNDERS  
B. G. CREWE

Pour la Grèce:

D. A. NAOUM

Pour la Hongrie

KÖRÖS LASZLO  
KARCZAG

Pour l'Irlande:

EDWARD A. CLEARY

Pour l'Italie:

ANTONIO PENNETTA

Pour la République Libanaise:

MIKAOUI

Pour la Principauté de Liechtenstein:

HOOP

Pour le Luxembourg:

A. DE MUYSER

Pour le Maroc (Zone française):

MARCEL PLAISANT

Pour la Norvège

R. I. B. SKYLSTAD

Pour la Nouvelle-Zélande:

HAROLD L. SAUNDERS

Pour les Pays-Bas:

J. WOUDESTRA

Za Portugalsko:

MANUEL JOAQUIM DOS SANTOS  
SILVA MACHADO

ANTONIO JOSÉ DE ALMEIDA LIMA  
JORGE VAN ZELLER-GARIN

Za Rumunsko:

Dr. C. AKERMAN

Za Řecko:

D. A. NAOUM

Za Syrii:

S. OMARI

Za švédsko:

STAFFAN SÖDERBLOM

Za švýcarsko:

MORF  
PLINIO BOLLA

Za Tunís:

MARCEL PLAISANT

Za Turecko:

Y. K. KARAOŞMANOĖLU  
SAIT RAUF SARPEN

Za Velkou Británii a Severní Irsko

HAROLD L. SAUNDERS  
B. G. CREWE

Pour la Pologne:

Dr. JAKUB SAWICKI  
Dr. WACLAW OLSZEWSKI

Pour le Portugal:

MANUEL JOAQUIM DOS SANTOS  
SILVA MACHADO  
ANTONIO JOSÉ DE ALMEIDA LIMA  
JORGE VAN ZELLER-GARIN

Pour la Roumanie:

Dr. C. AKERMAN

Pour la Suède:

STAFFAN SÖDERBLOM

Pour la Suisse:

MORF  
PLINIO BOLLA

Pour la Syrie:

S. OMARI

Pour la Tchécoslovaquie:

J. ANDRIAL

Pour la Tunisie:

MARCEL PLAISANT

Pour la Turquie:

Y. K. KARAOŞMANOĖLU  
SAIT RAUF SARPEN

(Překlad.)

**Závěrečný protokol.**

Podepsaní zplnomocněnci, shromáždění dnešního dne za účelem podepsání dohody o zachování nebo obnově práv živnostenského vlastnictví, dotčených druhou světovou válkou, dohodli se jak následuje:

**I.**

Když v době mezi dnem 3. září 1939 a dnem 30. června 1947 byly výrobky opatřené známkou, falšující nebo napodobující známku zapsanou v některé smluvní zemi, dovezeny do této země na účet vlády za účelem účinného vedení války nebo za účelem udržení zásobování a služeb důležitých pro život lidské společnosti a nebo aby bylo zmírněno utrpení a neštěstí vyplývající z války, nebude moci být takové použití známky pokládáno za zásah do práv jejího majitele.

**II.**

Ustanovení článku I se vztahují rovněž na patentové přihlášky, podané československými příslušníky u německého patentního úřadu v Berlíně v období mezi dnem 1. srpna 1940 a dnem 4. května 1945 včetně, za podmínky, že vynález nebyl učiněn v Německu.

Na důkaz toho podepsaní zplnomocněnci schválili tento protokol.

Dáno v Neuchâtelu dne 8. února 1947.

Za Belgii:

HAMELS

Za Brazílii:

FRANCISCO ANTONIO COELHO

Za Bulharsko

Za Československo

J. ANDRIÁL

**Protocole de clôture.**

Les Plénipotentiaires soussignés, réunis ce jour à l'effet de procéder à la signature de l'Arrangement concernant la conservation ou la restauration des droits de propriété industrielle atteints par la deuxième guerre mondiale, sont convenus de ce qui suit:

**I.**

Lorsque, durant la période comprise entre le 3 septembre 1939 et le 30 juin 1947, des produits revêtus d'une marque contrefaisant ou imitant une marque enregistrée dans un pays contractant ont été importés dans ce pays, au compte du Gouvernement, pour les fins de la poursuite efficace de la guerre, ou pour maintenir des approvisionnements et des services essentiels à la vie de la communauté, ou pour soulager des souffrances et des malheurs résultant de la guerre, un tel emploi de la marque ne sera pas considéré comme une atteinte aux droits de son propriétaire.

**II.**

Les dispositions de l'article premier se rapportent également aux demandes de brevets déposées par des ressortissants tchécoslovaques auprès du Bureau allemand des brevets, à Berlin, dans la période comprise entre le 1<sup>er</sup> août 1940 et le 4 mai 1945 inclusivement, à condition que l'invention n'ait pas été faite en Allemagne.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont adopté le présent Protocole.

Fait à Neuchâtel, le 8 février 1947

Pour la Belgique:

HAMELS

Pour le Brésil:

FRANCISCO ANTONIO COELHO

Pour la Bulgarie:

Pour le Danemark:

HANS JAKOB HANSEN

Za Dánsko:

HANS JAKOB HANSEN

Za Finsko

PAAVO ANT. WUORINEN

Za Francii:

MARCEL PLAISANT

Za Irsko:

Za Itálii:

ANTONIO PENNETTA

Za republiku Libanonskou:

MIKAOUI

Za knížectví Lichtensteinské:

HOOP

Za Lucembursko:

A. DE MUYSER

Za Maďarsko:

KÖRÖS LASZLO  
KARCZAG

Za Maroko (franc. oblast):

MARCEL PLAISANT

Za Nizozemí:

Za Norsko:

R. I. B. SKYLSTAD

Za Nový Zéland:

HAROLD L. SAUNDERS

Za Polsko:

Dr. JAKUB SAWICKI  
Dr. WACLAW OLSZEWSKI

Za Portugalsko:

Pour la Finlande:

PAAVO ANT-WUORINEN

Pour la France:

MARCEL PLAISANT

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord:

HAROLD L. SAUNDERS  
B. G. CREWE

Pour la Grèce:

D. A. NAOUM

Pour la Hongrie:

KÖRÖS LASZLO  
KARCZAG

Pour l'Irlande:

Pour l'Italie:

ANTONIO PENNETTA

Pour la République Libanaise:

MIKAOUI

Pour la Principauté de Liechtenstein:

HOOP

Pour le Luxembourg:

A. DE MUYSER

Pour le Maroc (Zone française):

MARCEL PLAISANT

Pour la Norvège:

R. I. B. SKYLSTAD

Pour la Nouvelle-Zélande:

HAROLD L. SAUNDERS

Pour les Pays-Bas:

Pour la Pologne:

Dr. JAKUB SAWICKI  
Dr. WACLAW OLSZEWSKI

Za Rumunsko:

Dr. C. AKERMAN

Za Řecko:

D. A. NAOUM

Za Syrii

S. OMARI

Za Švédsko:

STAFFAN SÖDERBLOM

Za Švýcarsko:

MORF  
PLINIO BOLLA

Za Tunís:

MARCEL PLAISANT

Za Turecko:

Y. K. KARAOSMANOGLU  
SAIT RAUF SARPER

Za Velkou Británii a Severní Irsko:

HAROLD L. SAUNDERS  
B. G. CREWE

Pour le Portugal:

Pour la Roumanie:

Dr. C. AKERMAN

Pour la Suède:

STAFFAN SÖDERBLOM

Pour la Suisse:

MORF  
PLINIO BOLLA

Pour la Syrie:

S. OMARI

Pour la Tchécoslovaquie:

J. ANDRIAL

Pour la Tunisie:

MARCEL PLAISANT

Pour la Turquie:

Y. K. KARAOSMANOGLU  
SAIT RAUF SARPER

(Překlad.)

**Závěrečný protokol dodatkový.**

Podepsaní zplnomocnění, shromáždění dnešního dne za účelem podepsání dohody o zachování nebo obnově práv živnostenského vlastnictví, dotčených druhou světovou válkou, dohodli se jak následuje:

Zásad uvedených pod č. I závěrečného protokolu se použije obdobně vzhledem k patentům, pokud k dovozu došlo za války na území národů spojených a sdružených nebo z některé země jim nepřátelské.

Na důkaz toho podepsaní zplnomocnění schválili tento protokol.

Dáno v Neuchâtelu dne 8. února 1947.

Za Belgie:

HAMELS

Za Brazílii:

FRANCISCO ANTONIO COELHO

Za Bulharsko:

Za Československo:

J. ANDRIAL

Za Dánsko:

Za Finsko:

PAAVO ANT. WUORINEN

Za Francii:

Za Irsko:

Za Itálii:

ANTONIO PENNETTA

Za republiku Libanonskou:

MIKAOUI

**Protocole de clôture additionnel.**

Les Plénipotentiaires soussignés, réunis ce jour à l'effet de procéder à la signature de l'Arrangement concernant la conservation ou la restauration des droits de propriété industrielle atteints par la deuxième guerre mondiale, sont convenus de ce qui suit:

Les règles énoncées au chiffre I du Protocole de clôture seront appliquées par analogie en ce qui concerne les brevets, pour autant que l'importation a eu lieu dans le territoire des Nations Alliées et Associées, ou d'un pays ennemi de celles-ci, au cours de la guerre.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont adopté le présent Protocole.

Fait à Neuchâtel, le 8 février 1947

Pour la Belgique:

HAMELS

Pour le Brésil:

FRANCISCO ANTONIO COELHO

Pour la Bulgarie:

Pour le Danemark:

Pour la Finlande:

PAAVO ANT-WUORINEN

Pour la France:

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord:

HAROLD L. SAUNDERS

B. G. CREWE

Pour la Grèce

D. A. NAOUM

Pour la Hongrie:

KÖRÖS LASZLO

KARCZAG

Za knížectví Lichtensteinské:

HOOP

Za Lucembursko:

Za Maďarsko

KÖRÖS LASZLO  
KARCZAG

Za Maroko (franc. oblast):

Za Nizozemí:

Za Norsko:

Za Nový Zéland:

HAROLD L. SAUNDERS

Za Polsko:

Dr. JAKUB SAWICKI  
Dr. WACLAW OLSZEWSKI

Za Portugalsko:

Za Rumunsko

Dr. C. AKERMAN

Za Řecko:

D. A. NAOUM

Za Syrii:

S. OMARI

Za švédsko:

Za švýcarsko:

MORF  
PLINIO BOLLA

Za Tunís:

Za Turecko:

Y. K. KARAOSMANOGLU  
SAIT RAUF SARPER

Za Velkou Británií a Severní Irsko:

HAROLD L. SAUNDERS  
B. G. CREWE

Pour l'Irlande:

Pour l'Italie:

ANTONIO PENNETTA

Pour la République Libanaise:

MIKAOUI

Pour la Principauté de Liechtenstein:

HOOP

Pour le Luxembourg:

Pour le Maroc (Zone française)

Pour la Norvège:

Pour la Nouvelle-Zélande:

HAROLD L. SAUNDERS

Pour les Pays-Bas:

Pour la Pologne:

Dr. JAKUB SAWICKI  
Dr. WACLAW OLSZEWSKI

Pour le Portugal:

Pour la Roumanie:

Dr. C. AKERMAN

Pour la Suède:

Pour la Suisse:

MORF  
PLINIO BOLLA

Pour la Syrie:

S. OMARI

Pour la Tchécoslovaquie:

J. ANDRIAL

Pour la Tunisie:

Pour la Turquie:

Y. K. KARAOSMANOGLU  
SAIT RAUF SARPER

PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM A ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM DODATKOVÝM A VĚDOUCE, ŽE ÚSTAVODÁRNÉ NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘIFISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 31. ČERVENCE LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO ČTYŘICÁTÉHO SEDMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

Dr. EDVARD BENEŠ v r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

JAN MASARYK v r.

Vyhlašuje se s tím, že Dohoda ve smyslu svého článku 9 nabyla účinnosti dnem 30. května 1947

President republiky ratifikoval tuto Dohodu e Závěrečným protokolem a Závěrečným protokolem dodatkovým dne 31. července 1947 a tímto dnem nabyla Dohoda pro Československou republiku mezinárodní účinnosti.

Dohodou jsou vázány tyto státy:

Československo (31. 7. 1947), Dánsko (16. 6. 1947), Dominikánská republika (3. 4. 1947), Finsko (27. 6. 1947), Francie (23. 7. 1947), Maroko - Španělský protektorát (26. 7. 1947), Norsko (30. 5. 1947), Španělsko (19. 7. 1947), Švédsko (20. 6. 1947), Švýcarsko (3. 4. 1947), Velká Británie (23. 6. 1947).

Závěrečným protokolem jsou vázány tyto státy:

Československo, Dánsko, Finsko, Francie, Norsko, Švédsko, Švýcarsko.

Závěrečným protokolem dodatkovým jsou vázány tyto státy:

Československo, Finsko, Švýcarsko.

Dr. Clementis v r.

státní tajemník v ministerstvu zahraničních věcí.